

ᐱᓄᓕᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐱᓄᓂᓐᓂᓐ ᐱᓄᓂᓐᓂᓐ
ᐱᓄᓂᓐᓂᓐ ᐱᓄᓂᓐᓂᓐ

**HIVULIK UKIUMI NAUNAITKUN
UKAUHIIN KAMISINAM NUNAVUTMUN**

**First Annual Report
Languages Commissioner of Nunavut**

**PREMIER RAPPORT ANNUEL
LA COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
DU NUNAVUT**

1999-2000

INUINNAQTUN

Aktuba 2000

Minihitak Kevin O'Brien
Ukakti Iglumi
Maligaliutini
Iqaluit, Nunavut

Hallu Mr. Ukakti:

Talvunna Naunaitkuta 23
Ukauhiin Maliga, tunivunga
Maligaliutinun,
inumaligaghainun, ukuim
naunaitkutaa Ukauhin
Kamisinam Nunavut talvani
ukiungani 1999-2000

Eva Arreak
Ukauhin Kamisinaa

HUNAKANGINGA TITIKAM

1. Ukauhik Ukauhik Kamisinamin.....	3
2. Atautimik Ukangnik.....	5
3. Hanakiyan tatja amigiyaghaitlu Ukauhin Kamisinamun.....	7
4. 1999-2000 Havaan.....	8
5. 1999-2000 Maniktigun Niuvutagtigutlu.....	10
6. Tatja Havaktan.....	11
7. <i>Ukauhin Maliga</i> : Hivumun Kinigun, Kingumun Kinigun.....	12
Kingunga ukauhin maligaliuta.....	12
Kulin ukiun ihivgiungnia.....	13
8. Ukauhik Kavaman Nunavutlu.....	15
<i>Nunavut Maghigaat</i>	15
<i>Bathurst Mandatelu</i>	15
Kanata-Nunavut Angigut French Nalalilgan Ukauhita.....	16
Ukauhit Pitkutain talvani <i>Charter of Rights and Freedoms</i>	17
9. Uktugtauyughaugaluin.....	18

UKALANGNIK UKAUHIIN KAMISINANGANIN

Una hivulikpak ikpanmungaktauhimayuk ukauhiin kamisinaganin hankiyumun tapkua namakutain, pitkuhiilu ihuagutailu ukauhiin Nunavunmi. Aliahutit naunaitutin hanayaungman nutamik nunamik iktaumatjut avaligivuk, havagha hannakun nutamik kavamami, itkaumaulugu avalitum taimaitkutaa, aulaktihaliktuk. Ukauhik taima tungatauniaghuni nutaam nunam kavamaanunlu. Kanatami, Nunavut, avalituk Kupaum hilataani ukauhiluak inungingnun amigaitkianun Kaplunangungittuk. Taimaitumik, Kavamanga Nunavut pippiangniakkuk pitiangnikkun, hakugingnikkun ukauhianik Inuit amigaitkian. Atautikun, amighinik ukayuktunun Kaplunatun, French tunlu ikitkiyugaluaghutik pihimaktauyughauplunilu. Ukauhiin Kamisinagiplunga, hamaniitunga nipin pingahuni ukauhingni tuhaktauyughan kavamani.

Una titigak naunaitkun hanakivagainik afasiata Ukauhiin Kamisinam uvani tikuaaktulgaktilunga Maligalikiyinin Nuvaibami 1999 kiklikaghuni March 2000 mun. Hitamainangnik tatkihutunik pihimayuk, havakpiaktulunga afasimnik aulaktigliktilunga, havautighanunlu titikanik iniktigitilunga havaktighahiuktulungalu. Unali titigak naitukkiak pivangniaktangnin hivunighani ukiuni. Nutangungman afasia Ukauhin Kamisinam, una titigak naunautikutighamik nakuyumik kanuk atugananik Nunavunmi.

Ipu 1999min Kavaman Nunavutmi havakpaktuk pitkuktainin ukauhiin maligaini. Taima aulaktigutani, kavaman piughangughuni maliktauyughanik hamaniitagiktunik ukauhitigun katimayunun. Mamianaugaluak, *Ukauhiin Maligan*, tugangaluangittuk kanuginmagainik Nunavut. Maligak, tuniyauhimayuk Northwest Territories min, pihimayuk Itkilingnuk, taliman alatkingnun ukauhiinun, Inuktitutlu, Frenchlu, Kaplunatigutlu. Aulaktiutatigun, Northwest Territories maligaliuta imiknun ihuaghautiginahuaghugin, hivuliupluni North America mi amighitiagnahuaghuni nunaliin ukauhianik. Siksiuplutik nunakakaatun ukauhiinik hanakiaghakakhutik, kihimi NWT maligak ayughavyaktuk piumayaitigun Inuit ukauhitigun. Ila, ukahitigun ihumalungnik taimaitumik Nuvavunmik hananahuaktiulakivaktuk. 2001 ukiuk himiktuijutauniagivuk ukauhingi maligani Nunavunmiut hanatilugin ukauhin maligainik tugangayunin uktugniaghimayainun. Havakatigugumayunga ilaayunun maligaliuktini hamuna havaktulugin, nuatkativutlu ilautiakuyayuginilu.

Taimatutlu Ukauhin Kamisinain Atuvam, Yalunaimlu, havaga ikayuktiunahuaghunga pikatagunga ihivgiughilungalu ihuiguuhtunik inungnit tugangayunik pitiagutaitigun maligan iniktighimayunin. Nutangungman havaaga, atuktauhimangituniklu havakatangniaktunga talvainangnittunik Nunavutmi. Ihuiguuun angakmun kavamatmun ilitughiyauhimgitutik inuit pitkuhianni. Inuit kangihimatiangita havaghakun, kanuklunin ikayutauniakan. Ilitughiniangnikun, kiunikunlu ihumaalutaitigun Inuit ukauhin pitkuhiatigun hanakilimaituk afasimin Ikalungni. Havaktitka uvaalu, akuikatangniaghimayugun ukakatigilugit inuit mighatigun ukauhin ayughautatigun.

Tamnalu puigugahaungituk afasimni ayughautinin ihumalutiinlu Nunavutmiut Frenchtun ukayuktun. Inuitun, iningli uktughimangmiyutli nutakamingnun nunami atukpaliayumi Kaplunan ukauhianik. Atautikkun, amigaitun French ngnatun ukayuktun Nunavut Kavamangitaa Titigaktikagviani French kun pinainagiakangikkafuktuk taimailiutughak.

Havatka Ukauhin Kamisinauplunga avatkutughan talvunainaungitumun ikayungnikun amigitiannikutlu piughak maligan pitkuhiitigun. *Ukauhiin Maligan* tamatiglug alatkiin ukauhitigun amiginahuaglugin ikayungnahuagluglu. Afasikpun mikigaluaghuni havaktiitigun aulajutighatigunlu mania, ikayutiangniaghimayugun, naunaijaiyutigun ukauhin mighatigun, ilihimapkaluginlu ilavun kavamanlu, havakatigiilutalu nunalaani, katimakatigiinilu atuktavaliunikkun Inuktitut, French Kaplunatitunlu.

Aliahuktunga Kavamaan Nunavut avatkututik piaghamingnik talvuuna *Ukauhin Maligani* uktuktaghaminik iniktigumayamingnik titigaghimayuni Bathurst Mandate mi. Taimiliugumaplutiklu kavaman ukauhigililugu Inuktitut havakvingni ukiumi 2020, nunakaliklutik Inuktitut, Kaplunatititik ukattiyuktunik. Hapkuan iniktiktaghan nigutialakutiun nunalaangini Nunavun, kulavyagaluaghutik kavaman iniktigutainik. Ihumatiaktunga tugaangayun pinagialgit amighitiangniaghunga kavaman uktutainik. Ukalagumayunga, kihimi, aulatigiinagiktughan taima uplumi inulgamiutain, havakalingniangmata kavamani kinguniptingni, ayuitiaghimayanginni Inuktitut Frenchtunlu. Kihimi amihuni nunalaani inulgamini. Angayukanguyun nunalaalu havaghahalgik aghungnaktumik nakuutjutainik ukauhium Inuktitum. , taimaitumiklu kavamanlu tunihiupluni ayuighaitjinikmik talvalu anginighaupluni havaaniktigiyi nunami. Unaghitugaluyugun ayuigutihamik iniknahuaghuta malguulaktumik Inuktititlu Ukayuktuk havakviamik. Hakugiktumik, uktuunmik kavaman piughak iniktignahuagumi.

Inunuum pitkuhinga tungavikaktuk ukauhiani pitkuhianilu taima unuktiliktilugu. Tamna hananik ayungnavyakpaktugaluak kihimi inuit kitkumagangyuyamingnik ilititimatigun humillu pitkuhimingnik nautighimayunun havatiagniatan. Atautikun, ilitaghimayayughak Nunavut hanayauniaktuk alatatkiinin inungnin pitkuhikaghutulu, alatkiiniklu ukauhilingnin. Pivalukpiaktunga havaga nunalaani, kamamani, inungnilu nutaami ukiumi inghaliulugu pingahun hakugiktun ukauhiin nutami numaptingni.

Kuyagiyumayatka havaktiin Maligaliuktini ikayutainili tapkualualu havaktitka havatiakpiakpangmata unaguitumik.

ATAUTIMIK UKANGNIK

Katimapkaipluta Nunavutmi, ilitughivagtugun nalughaunmik talvuna ukauhinik atuktauvaktunik Inuktitut ukaganngan, tapkualu taitjuhia, atauhingutihia, titigauhiatigutlu. Kangihinahuinahuaghuta hapkuan ukauhin atugangata ilahivaktung naitumik hamma.

Inuinnaqtun: Taitjuhia Imikluunin Ukauhik

Inuktitun Nunavutmi atauhiungituk ukauhik, kihimi atauhiugaluaghuni taijutilik alatkiinik, ilauplutik, Inuinnaqtun, Natsilingmiut, aivilik, Sanikiluaq, Kivalliq, North South Baffinlu. Taitjuhik talvani nunaani ukauhik alatkinik pikaghuni ukalagutinik, taitjuhialu alangavyaghuni ukayuktunin inuktitun. Hapkuan taitjuhin, Inuinnaqtunlu, alangajutilgin aipainin ukayuktunin Inuktitutmik. Alangatjutikagaluaghutik kangighitiyaktun Inuktituk ukaktun Nunavutmi.

Taimaitumik, “Inuktitut” atugangan umani titganmi, tamatkiutivaktuk Nunavutmi ukauhingnik, Inuinnaqtunmiklu. Ukaghimangman Section 1 (nalvagun) talvani *Ukauhin Maligani* Inuktititgun piyuklu Inuinnaqtunmik.

Amihun kavaman titgain Inuinnaqtun alauvaktun Inuktituminguk. Ukpiguhuktugun alaupkangnauhangitugu Inuinnaqtun, kihimi kavaman havaktughak a, I, o, titigauhinik, Inuktitut titigausiinut (ᐅ,ᐅ,ᐅ).

Titigauhikun: Inuktitut titigausik Inuinnaqtun titigauhik

Naunaitiakuiyumayuk Ukauhin Kamisina tamangnik titgauhik atuktauyukhauyuk Nunavutmi. Malguk titigauhik iglugiihutik titigauhiuplutik namagiyauhimavaktuk Inuit Cultural Institute min 1976mi. Hivuiagun tamangmik titigauhik atuktauvaktuk tugligiighutik, talvalu Nunavut Implementation Commission ukaghutik 1998mi, tatjaugaluak, tamangnik hamani atuktauyughak.

Inuktitut titigausik Inuktitut tapkunani Kivalliq, Qikiqtani, ilaini Kitikmeot, Nunavikmilu. Titgauhik a,I,o, lu atuktauluakpaktuk tapkunani Alaska, MacKenzie Delta, Kitikmeoni, Labrador, Kalaalit Nunaat (Greenland). Amigaitun inuin Qikiqtani Kivalliq milu atukpangmiut a,I,o, niklu, inulgaminluatlu, tapkuan aughau Inuktitut, ukauhilgagingitug, inuillu havaktun kagitauyani talvuunalu titikikataktunilu. Ayuighimingni kagitauyani hanatjutini ayungnaigutun titikanik himiktuinikun autauhingmit tigitigauhimin numiktigikataghnimik.

Atauhinguktingnik titigauhikun

1976 mi Ukauhin Kamisina Inuit Cultural Institute namaguhupaktuk malgungnik titigauhingnik-atauhik Inuktitut titigausinik atauhiklu Inuinnaqtun titigauhiatigun. Ukauak himiktugauplutik utukain titigauhin tapkuan naunavyaktuk, alangakataghnulu. Atauhinguktingnik ihuaghautaunahuaghuni Inuum hiutanun tuhataktanun. Ayungnaigyumigutivaktuk Inungnun taigugiami titigagiamilu.

Ilait Iningnighan ayughautilgin nutamik titigauhingmik atughimakpaktun utukamik, una namakpiaktuglu. Tatjali, nutakan sikuuktun ayuighavaktun natatigun amihuni ukiun taimailiuliktun.

Malguk titgauhik atuktauyakkuk ukauhinun Nunavut alanguitihimitumik taihitjutain alatkiin inuit ukauhinik. Kakugulikiak ilangingnik atautinik ukauhinik piughanguniagunghigaluaghuni kangihikatakügiangini, Ukauhin Kamisinaam ukpiguhuktuk alatkigutain ukauhin nakukiangutauvaktun Inuit ukauhiinun.

Tamangmik Inuit kuviagiyaghagiyain ukauhitik.

UKAUHIN KAMISINAM TADA AMIGHIYAIN

Afasiata Ukauhin Kamisinam amighinia Nunavut Kavamangan pitiangniagiaghaanik angitauhimayun talvani *Ukauhin Maligani* havaktaghatiklu, talvunga ikitkianun ukautilingnun alangayunik talvanitauk *Charter of Rights and Freedoms*. Afasialu amigitiaghuni Kavaman uktugtainik Inuktitut havagvingni ukauhingutillugu tugangalugu ukiuk 2020, tamna atuktaghak talvani Bathurst Mandate. Ukauhin Kamisina kiuvaktuk Maligaliutinun, kihimi Kavamatkunin ahivangapluni iniktiktagahani hanakigangamigin. Havaktaghain Ukauhin Kamisinam hamma:

- Ilauvaktuk amighipluni atukuihimaghuatigutlu Nunavut ukauhinik;
- Ikayuktiupluni naunaiyupluni ihuiguhitikun inungnin ahiguijutainik *Ukauhin Maligan*. Aulatitigiyaghunilu Ukauhin Kamisina inmitigun.
- Amighihimaghuni hanakiyainik Kavaman Nunavut, katimayiniklu, taima atuniagtigun *Ukauhin Maligaita*, havakpalatiinnun iniktiktaghainun talvanitunun *Bathurst Mandate*;
- Uktughimakluni ihuaghautjunmik ayughautinun ilitugiyayunun kavamatkuni mighagun ukauhinun;
- Ilihimapkailuni ukiuk natkaangan Maligaliutinun, uktugtahanik himiktunighanik naunaiktitaluni *Ukauhin Maligatigun* namaghiyutighanun.
- Uniutikataglugu Kavaman Nunavut, hanakiyaghainik tapkunuuna ikitkiyayunun ukauhilingnun naunayaghiyayum *Charter of Rights and Freedoms*;
- Ukaujitiaghahiukluni katimayiinun ukauhinun ilayun talvuuna kanughihimatjua amighinia inmik ukauhiatigun; talvalu
- Ilihimapkautik inungnun mighagun ukauhitigun

KATIGHUNIK UKAUHIN KAMISINAM HAVAKPAGAININ DISAIBA 1999 MIN MATSI 2000 MON

Disaiba 1999

- Tikuagtauyuk Ukauhin Kamisinaa niguaghutik Maligaliutit
- Afasia Ukauhin Kamisinam talvungaktaulaghimayuk Maligaliutiit ilgukpaanun
- Akuipluni Yalunaimun ilitughaiyaktughuni aulaniatigun Afasiatigun Ukauhin Kamisinam ilagiplugu Ukauhin Kamisina Northwest Territories, Judi Tutcho
- Ilaupluni katimatjutikun ukautitautigun tapkununga Kanata Ikayuktiita Katimayiinun (Canadian Ombudsman Association) ilangutitaupluni talvunga
- Hanapluni havaaghamun maliknahuataghamun, akuiktughuni tamahaghainik ingilgutighainiklu afasim

Januali 2000

- Katimakatigiplugu Angayukaak Nunavut Tunnagivik katimayiinun, Paul Quasa, tuglialu Leena Evic-Twerdin, naunaiyaipkainahughunga havauhighamik talvuna Ukauhin Kamisinam. Katimakatagiingniaghimayugun.
- Katimakatigiplugin Kalaat Nunaat (Greenland) tilihimayain Iqalungnungauhimayun ayuighaktughimaplutik
- Katimakatigiplugu Angayukaak *Association des francophones du Nunavut* (French ukauhiatigun katimayiin) Jacques Fortier, tuglialu, Daniel currier, ilitukghipkangnahuaghugin havauhimnik Ukauhin Kamisinam mighatigun. Katimakatigiikatagnighimayugun.
- Akuiplunga Atawamun katimakatigiighugin Kavaman aipaita (Federal) Ukauhin Kamisina, Dyane Adam, havaktiilu.
- Ukautigiplugu afasipta pitkuhiatigun sikuktuni *Nunavut Sivuniksavut* Atawami
- Katimakatiplugu Inuit Tairisat Kanata Angayukaangan, Okalik Eegeesiak Atawami
- Katimakatiplugu Inuit Circumpolar Conference Angayukaangan, Sheila Watt Cloutier, Atawami
- Akuiktughuni tamayaghainik ingilgutighainik afasim
- Iniktigipluni ukautighanik titkanik
- Ilaupluni katimayuni ukautitautikun tapkununga Kanatam Ikayuktiita Katimayiin (Canadian Ombudman Association)

Fibuali 2000

- Apighuktaupluni News North (Tuhaktaghanik Titigaktiin) CBC Radio (CBC nauilikiyikun) talvuuna havapkun Ukauhin Kisinam mighatigun
- Ilaupluni katimayuni Nunavut Umayutun Titgautitigun Makpigaliuktunun (Nunavut Living Dictionary)
- Hivulikmik katimakatighuta inmikun havagvilingni talvuuna titigakkun ukaugiyughatigun katimayin tugangayuk afasianun Ukauhin Kamisinam
- Havahuni naunauyautjutinik havaghanun Titigaktinun, Naunaiyaitjutinunlu havaktuk afasiani Ukauhin Kamisinam
- Katimatillugin ukagvigiplugin Nunavut Sikuuktittiin Katimayiin
- Tughighuni kanmautikun havaktunghanik tugagutighanik kagitauyam naunaitkunmik
- Aulaktitipluni uktugumayamik talvuuna ikataiyin ukautijauvikhanik afasim Ukauhin Kamisinam

Matsi 2000

- Apighutaupluni CBC *Igalaaq* talvuuna Kanata-Nunavut Angigutigiiik French Inuitlu ukauhiitigun.
- Katimakatighugin Ukauhikun Havagahuan Katimayiin talvuuna *Association des francophones du Nunavut*
- Apighutaupluni CBC Radio (nalauhikiyin Ikaluktutiami) havauhipkin Ukauhin Kamisinam
- Katimalgaaniut hananikkun tugagutighanik kagitauyamun pulaligangan
- Aulaktitipluni akitakutauningmik titigauhahimayumik naunaitkutighamik afasianun Ukauhin Kamisinam
- Ukautigiplugu havauhik Ukauhin Kamisinam Nunavut Tungavik Katimayiin katimangmata Kugluktumi
- Kangmaunmik aulalipkaipluni Titigaktiup havanganun inughanun
- Ilaupluni katimayuni ukautitautikkun Kanatam Ikeyuktiini Katimayiini (Canadian Ombudsman Association)

1999 – 2000MUT MANIKUT ETKUKNIAGUTA TITIGAAK

Hunaumagata	Tunihyaunik	Agkilituhaat	Avalitut
1. Havatut manihahaat	257,816.00	40,058.17	217,757.83
Havakatluaktut maniat		40,058.17	
Havakafuktut		0.00	
2. Audlayuhiitlu Monahinihaitigutlu	100,000.00	70,150.82	29,849.18
Audlagutait Audlayutait		5,909.10	
Tamayaat Ehuakutait		2,119.20	
Agkuitiunik		13,997.30	
Kantuanikut		6,485.00	
Agkilitutait agkilituhatigut		100.00	
Atlaat agkilinikut			
Himihiyatut tamayaat		18,000.22	
Kagitauyakut Ihuakutait kagitauyap		23,540.00	
ATAUTIMUT	357,816.00	110,208.99	247,607.01

Tautuklugiit:

1. Audlayuhiitlu Monahinihaitigutlu etkuniagutaat \$ 100,000 emali aghigutiktauhimagittuk atlakiyenut.
2. Aggiyuk avatkuyut huli Okahiit Kamisinap tikkuatauhimayut December 1999mi,havalihalituk havamini hitamanit takkihiuni aipagu nutkaviani.

HATYALI HULIYUTAIT

Naunaiyainikut Nunavut Elihanikut Magligait

Taimali naunaihinikut hivituyumik Kavamaat Nunavutmi pignahugitait okauhitigut pignahugitahagiyaitigut *Tamna Bathurst Mandatekunlu emalu Okaubitluakket Magligaat*, Okauhitigut Kamisina hivuatigut naunaiyagiakaktait kituut okauhiit hatya atuknihaitigut atlakiyenik havavinni, katimayetigutlu emalu havavitigutlu. Okauhitigut Kamisina katimakatiginahuatait tapkuat katimayeet atlakiyeet havavinni tuhatitailunilu. Ahiit tuhatitaiyutitilunilu tuniyauniatut Magligalikiyeet Katimayiatnut, naunaitalugiit hunaat pitkitaunigatigut naunaihinahuanitigut.

Pinahuaniatutlu Kaggitauyanikut

Ovagutli pignahugitavut pityutihaptigut kaggitauyanikut Inuktitutlu, Kablunatitutlu, fulasitutlu emalu inuinnaktutlu. Kaggitauyanikutlu pigkaniamata elihimayaunihatigut Affasip Okauhiitigut Kamisina, emalu hatya okauhik atutauyukkut ihumalutaitigutlu emalu ikayutihaitigut Nunavutmi. Kaggitauyanikutlu pighimaniamatlu emaitumik tuhatyutaulunilu emalu/ ehuiyutimikniit tapkuat inuit eniktiginihatigutlu kaggitauyakmi.

Naunaikutaunilulu tapkuat ihumalutigiyait atutluataat okauhitigut atlakiyeetnut

Naunaihinikkutlu atuhimaniataat tapkununa Affasiani Okauhiit Kamisinamlu emalu Inuktitutlu fulasitutlu okauhikatut nunatlani naunaiyutauniamaata hunaumagata ihumalutaitlu emalu ehuiyutait.

Pignahuanigatigutlu Naunaikutaunilulu tapkuat/Talvuna atutahakkt

Ovagutli pignahugittugut pityutihaptiknitlu emalu atuktahaptigut kiuyutihaptigut ihuiguhuktunutlu emalu naunaihinikutlu pigyahimayututigut ovagut affasitini.

OKAUHITLUAT ATUKTAUYUK MAGLIGAAK; OTIMUT KUNGIANIGA, HIVUMUTLU KUNGIANIGA

Hivungatigut okahitluak atuktauluatuk magligaliuvikmi

Talvuna Kavamaat Nunavutmi audlagutilihalimata 1999mi, tamnali pighimayaat Northwest Territoriesni *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat*. Kavamaat Northwest Territoriesni (GNWT) hivutlimit pigiatitihimayut *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat* 1984mi. Atyikutagipyakta ityuanigatigut tapkuat fatalakut magliganut atyikiktuk atiganiklu emalu pityutaitigutlu agmigaitut takunihaitigutlu, hapkuatlu:

- inuknut ihuahunilu pigyauvatuk tapkuniga ikayutihaitigutlu tuhanikutlu kavamani fulasitunlu emalu Kablunatutlu;
- Takunnahunilu kavamat ikyutihaitigut fulasitunlu emalu Kablunatutlu kutlini affasiani kavamaat emalu humilikak una “atutaunigatigut piumaniga” tapkununa ikayutihaitigut;
- inuknut ihuahunilu atugumiku Kablunatutlu emalu Fulasitut kuatlikivikmi agpehuiligagata;
- inuknut ihuahunilu atugumikunaglik okauhiit katimaligagatalu emalu okautigiyauligagatalu Magligaliuvikyuami/Magligaliuvikmi Katimayenilu; emalu
- pighimagutauplunilu tamainut kavamaat titigautaitigutlu emalu, naunaianikutlu, magligatigutlu, pitkuhitigutlu emalu magligaliuligagamik emalu pitkuhihaitigutlu pigyakagiakamata tapkuat maguuk okauhit.

1990mi, GNWT atukpatlataat Atuktauluatuk Okauhik Magligaat Magligaak emalu tuniyauni sisit Kablunatugitut okauhiit, tamnalu inuktitut, naunaikutauluanikut ityuhiat. Taimaitumikli tapkunna Kablunatugitut okauhiit pigyauhimayut atyikutanit fulasitutlu emalu kablunatitut, kihimi aghunatuk atyekiguginami, naunaigutauyut:

- kavamaat ikayutiat pittatagiit Kablunatugitut okauhiit humili atutauyumatluanigatigutlu emalu;
- kavamaat pigyakagiakagittut titikaknit Kablunatugitut okauhiit, piumagipata ihumamiknit.

1990mi ihuahatauvaktut pityutihaitigut hivutlimit Affasip Okauhitigut Kamisina kungiahimayaalu emalu pityaunihatigutlu GNWT ihuatumitlu emaluatunihatigutlu Atuktauluatuk Okauhik Magligaat.

Atuktauluatuk Okauhik Magligaat ela atuguminatuk, *constitutional titigaak* talvani Magligaliutit Katimayianni piglimaitut nutagutiklugu namagiyaukatilugu Kanatam Katimayikyugaanin.

GNWT Okauhiit Magligaat

1997mi,GNWT pighimavaktut *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat*. Una titigaak elauyut:

- hivunihaitigutlu emalu havauhahaitigutlu Minihitanut,Tuklianut Minihitaat emalu Kutliit Katimayeet pittatutlu emalu atutaunihaitigutlunin *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat*,
- naunaihimayutlu humitaganni havaviittlu emalu ikayutihaitigut inuit okauhitigut atlakiyeet okauhiit kablnatugittuk;
- ikayutihaitigutlu hunaat Atuktauluatuk okauhitluak atuktauluatuhak inuknit atuni NWTni nunanin;
- naunaiyutihaitigutlu kanuk inuit ilihimayutihaitigut okauhit kanuk enmik ikayutaunigatigut.
- Naunaiyutauyut atlatkiyeet ikayutihait atunigatigut ikayutihaat Atuktauluatuk Okauhik;
- Ikyutaunigatlu nuttiginikut okatilituinikut katimapkaitilugit;
- Ikyutaunigatlu nuttiginikut inuknut tuhatitainikut, titigatigutlu emalu kanuk titigauyanikut tuhatitainikut GNWTni.
- atugiakatutlu okauhitluak GNWTkut titigatauhimayuni naunaiyutait napayutlu; emalu
- atugiakatutlu okauhitluak GNWTkut atunikut ihuahihimayaat Etkilgittut titigauhitigut ema tukuyahatigut titikaatlu emaluni titigauyuhit.

Agyunapyatugaluatuk,hamnali ihuatugaluaktuk atutahatigut magligaliunikutlu emalu ikayutihaitigut pigyauhaimaitut Kavamaat Nunavutmi.Taimaitumikli,havaviit,katimayeetlu emalu atlakiyeet havaviit hatyali kanuk ikayutihaitigut pighimagittut *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat*.

Kulinit okiuyut takuyutait

Naunaiyautanni 29mi *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat* pigyagiakatut Magligaliutiit Katimayeenni,emalunin katimayeet tukkuahittatukluni emalunin pityutihaitigutlu,takkuginihaitigutlu piumayaitigutlu emalunin audlayutihaitigutlu Magligaat hivutlimit katimalikata December 31mi,2000mi. Hamna kungiagigatigut naunaiyaniatigut titikatigutlu emalunin okautikagumapata Magligakkut,emalu hamna piyanigatigut,kanuklu ihuahivaliyutihaitigut atunigatigut pighimayuhaugaluamattigik. Hivuniatigut takunnahiyuhayut Magligaliuti Nunavutmi pigyuhayut naunaihinikut napaat atlaguninikut Magligaak ihuakiyauniamaat nutamut Nunami.Hatyali,tamaita Etkiliit okauhiit oalimiuni,tamnalu atlakeyeet etkiliit, pignahuanigatigut atutluanikut okauhiklu Nunavutmi.

Ihivgiayutihaitigut *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat* pighimaniatanlu atunigatigut Magligaliutinut Katimayeet nutaak katimayeetnut hunaat piumanigitigutlu emalu ikayutauniakmatlu Nunavutmiunut.pigniagunahivaat,hivuniugutiginiataga,tapkuat Magligaliutiit Katimayeet elaunikut nutamit agtilagutihaitigut *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat* pighimagutauniamata ikayutaulutiklu annianainikutlu emalu pityutauniamatlu Inuktitut piugukunagu.

Naunaikutani 29mi (3) *Atuktauluatuk Okauhik Magligaat* naunaiyautaumaata Okauhiit Kamisinam elaunihaitigutlu kulini okiut ihivgiunikutlu magligaliutinut.Affassiat Okauhiit

Kaminsinam havakatigüklutik Magligaliutiit Katimayeetlu emalu tunihiumamatalu ehuatkiyaitigut havauhihaitigutlu.Ematutlunin
Tapkuat Magligaliutiit Katimayeet ihumaliutuhaumatali kanuk ehuatkiyanit kungianihatigut,ovagutli tunihiumayugut piimayaitigut ihumaliugutihaitigut Magligaliutiit pityutihaitigut.Ovagutli okautigiyaptigut *Agpekativut* atanittuk.

ATLAAT MAGLIGALIUTIIT/ PIUMAYATIGUTLU

Elayutihaitigutlu *Atuktauluatuk Okaubik Magligaat*, atuhimanigatigut pignahuanigiit pityutauniamatalu kanuk Nunavut Kavamaini pityutihaitigutlu,atunihaitigutlu emalu havauyutihaitigutlu pittianikut okauhitluak atuktaunia:

- *Nunavut Magligaat*;
- *Charter Of Rightslu emalu Freedomkutlu*;
- *Kanata-Nunavut Kuapulitaat Aggiguut Fulassitlu emalu Inuit Okauhitigut*; emalu
- *Bathurst Mandatelu*.

Okauhiit Kamisinam, enitigitnihaitigut mandatekun naunaihimayahitigiyahaitlu emalu ihuatumit atuni okauhiitluat atutaunigatigut, pigyagiakatut tamaita etyuhitlu emalu ihuakiyaitigut atunii okauhitluak tamna atutaunigatigut, pigyajagakahutiklu naunaihimayuhayut Kavamaat hulyutaitigut. Kanuk magliyutait naunaitiahimayut hunaumagata titiganin atunilu emalukanuk tapkuat atyikinihaitigut havauhiit Okauhiit Kamissinam.

Nunavut Magligaat

Kanitiاميut kenalikak okayutut Fulassitlu emalunin Kablunatut agliagilugit ihuagutait ataniin fatalakut *Atuktauluatuk Okaubik Magligaat* emalu *Charter Of Rightslu emalu Freedomkutlu*, pighimagittutli hatya nunattiami Kablunatugittuk Okauhiit tuniyuahimaitut huli kanuk ihuakutihaitigut Kavamaatni Kanatami. *Nunavut Magligaat*, kihimi, agmaumavaat okkaugit Kavamanut Nunavutmi pignahuagutait una pignahuanigatigutlu emaluni Inuktitut katimaviani. Naunaikutanin 23 (n) *Nunavut Magligaatni* titigahimakmaat tapkuat Magligaliutiit Katimayeet magligahaitigut pittatut:

Piugunaitumik, atuniatigutlu emalu atukpaliayutihaitigutlu
Inuktitut okauhiat, agmigaiginagiakakmayuk tamna atutuhaat
pittamatalu etyuhia, emalunin ihuakiyaitigut taffumuna,
Kablunatutlu emalu Fulassitut okauhiit.

Affassiat Okauhiit Kamisanam kinihialittuk Gnkut pigyuhayut haffumuna atutahaitigutlu emalu hagkuginikkutlu okauhitigut ehuatumit Inuktitut okaniit. Ovagutli affassigaat pityagikniatigut ehuanihaitigutlu Kablunatutlu emalu Fulassitut okauhini Nunavutmiutnut, ovagutli pittigahualutalu ehivguihinhaitigutlu nutanut kavamaatnut pignahuataitigutlu agtupaliayutihaitigutlu Inuktitut aghagtaunnaitumiklu agliagiyaginni.

Bathurst Mandate

1999mi *Bathurst Mandate* pigvaktut pignahuagutihaitigutlu emalu ikayutihaitigutlu naunaihimayutihaitigut hulyutihaitigut Nunavut Kavamaat agvatanin malguk okiut. Eglauyutaayuklu hapkuat pignahuanigiit Inuktitut havakvinilu havauhihaitigutlu Nunavut Kavamaitni 2020mi, ahikkutauk Nunavut pigniamaat, tamaat audlayutihaat atlakiyeet okauhiit katimayeet, Inuktitutlu emalu Kablunatut, pittianikkutlu emalu attukagiakatut ehagiagiyaitigutlu emalu ehuatumit Fulassitut okauhikatut, aggilivaliyutihaitigutlu iglaunikut Fulassitut.

Tamma Bathurst Mandate tunihimayuhauyut GN Havaviitnut kanuk atuktahaitigut magligailiunikut, kavamaat magligait, titikaatlu emalu ikayutihaitigut tuhatitainikut tamainun atutluatauyut okauhiitlu, emalu kiunahuanikkutlu hivunihaitigut okauhiit Inuktitut.

Hapkuat atutahatiik atulimagata kavamatigut havavitni atupalitahaumata Inuktitut havavitni okiumi hivunihaitigut. Ematutlu aghugutauniga elihatut titikanit elihauyutihaitigutlu tamakmi nutakkaatlu emalu eninitlu atugiakamata hagkugitumik okauhiatlu emalu taiguatahatigutlu Inuktitut. Affassiat Okauhiit Kamisinam naunaihimayakaktait havaviitta Gnni okiuyut natkaipaap pignahugita *Tamma Bathurst Mandate* pignahugitaittigut emalu nauyaiyailunilu tapkuat kanuk okahiik tunihinikut okauhiit ikayutihaitigut, emalu okautigilugitlu Magligailiutinut Katimayeetnut kanuk tamaita kavamani tautunigaitigut.

Kanata-Nunavut Kuapulasitkut Aggigutaat Fulasitutlu emalu Inuit Okauhitigut

Talvuna ovani malgulni okiumi aggigutaat, Kavamaat Kanatami aggikatigipaktut, Kavamaat Kanata aggihimayaat tunihinikut GN manikut 2.9 miliyatalamit ikayutihaitigut Fulasitut Okahitnut ikayutihaitigut emalu 2.2 miliyatala ikayutihaitigut tugaganut atukpaliayutihaitigut Inuktitut.

Naunaitiahimayut pityutihaitigut aggigutaitigut tapkununa Fulasitut hapkuat:

- Pigvaliayutihait GN nuttinikut katimayiani agtutahauyut *Atutluatukut Okauhiit Magligaat,*
- Manikutlu ikayunigaitigut affassimilu emalu magligaliunikut ikayutihaitigut atlakiyeet ikayutihaitigutlu emalu havavikhaitigut;
- Ikeyulugitlu okauhiit pignahuagutait nunatlani.

Tafumuna Inuktitut pityutihaitigut hapkuat:

- Ikeyulugitlu tapkuat pignahugitaitigut Inuit okauhitigut okauhitigutlu emalu titigauhiit titikani.
- Pigvaliayutihaitigutlu ikayutihaitigut, ikayutihaitigut, emalu havavita ikayutihaitigut humi ikayutauniamagata atuknihaitigut Inuktitut piugunaitumilu havautigilugitlu okauhiat;
- Ikeyuhimmalugitlu kanuk atutaunigaitigut atlakiyeet Inuktitut okauhikatut elaupkalugitlu katimanikut emalu nunamikni inuhinin;
- Naunaihimalugitlu nunatlaat humi atuktauniatigut Inuktitut tammakpaliyamagatalu emalu kiunahualugitlu ikayutihaitigutlu emalu ikayunihaitigut; emalu
- Ikeyulugitlu manikut pakitinahuanikut, chuavivihaitigutlu, affassitlu emalu magligaliunihait ikayunigaitigut pityutihaitigut.

Affassiat Okauhiit Kamisinam monaginiataan huliutaitigut ikayunigaitigutlu agguuttikut, emalu ihumalugitlu tapkuat pinahuanigut ema naunaiyailigagamik kanuk ihuahivatliyamagatalu GN emalu havaviitni atuktahaitigut atukpatliyamagata talvauna *Atuktaulauatuk Okauhiit Magligaat emalu Bathurst Mandate.*

Charter of Rightslu emalu Freedomslu

Elihinikut nunatlaninlu emalu nunatlaninin havakatut,sectionmi 23mi Chartermi pighimayaunigatigut okauhitigut elihanikut namagiyaunihaitigutt Nunavut Kavamaitnit. Unali section naunaiklutauyuk Fulastunlu emalu kablunatunlu okauhitigut Kanatami nutakatik elihanihaitiyigut hapkuat okauhiit humilikak napaitigutlu agyunaikiyainik.Hamnali pigyakagiakatuklu Fulastunlu emalu kablunatunlu ikayutihaitigut sikoviani mikiyugaluatunli okauhitigut nunatlanin.Naunaihimayuhaugaluatlu,kihimili,elumutluatumik atuktahaitigut nunatlaninlu emalu nunaini monagitluatahait kanuk mikiyugaluamik okauhitigut elihanihaitigut huli eniktihimatauyut.Aipaganigutukli Januarymi,Kutliit Agpihuiyeet Kanatami ehumaliugihimaliktunli kaninihaitigut elihanikut okauhitigut namanihaitigut. Okauhiit Kamisinam havakatiginiatain Nunavutmi Kavamaat hulyutihaitigut elittugikainiatun kanuk tamna Charterkun hivunihaitigut ihumaliulikatalu ikayutihaitigut okauhiit pityutihaitigut.Nuguyutihaitigut,ovagutli agpehiihimayugut hivutlimin titigatauhimayukut Nunavut elihatut Magligaitigut nutagutinihaitigut emalu hakugitihaitigut atukuyaunihaitigutlu havagatigut Okauhiit Kamisaniat ukautigivagaitigutlu kanut okauhiit pityutihaitigutlu sikovitni.

PIUMAYAITIGUT

Ataniin Naunaikutainin 23mi talvani *Okauhitluat atutauyut Magligait*, Okauhiit Kamisam elauniatutlu enmi okautigivagait piunayaluagiitlu atlagutiginikunlu Magligaitigutlu tamnali ihuahivaklianiatut. Talvanili Magligaani okautiginiataan Magligaliutiit Katimayeetni, Okauhiit kaminamlu piunatluatagit atlagutinigitlu *Okauhitluat atutauyut Magligait* elauniatutlu talvuga Okiumi okautauyuni 2000min 2001mun aipagu.

Magligaliutiit Katimayeetni ihumaliuniatun kanuk nakutkiyauniamagatalu naunaiyaklugitlu *Okauhitluat atutauyut*, Okauhiit Kamisam pitkuyaunitlu tunihumayuk hapkuniga piunayaitigut :

Piunayaitigut 1:

Magligaliutiit Katimayeetni (emalunin katimayeet tikkuatigilutik kanuk ehivguihiyuhanic *Okauhitluat atutauyut*) *katimapkailutiklu nunatlanin tuhatitailutiklu Nunavutmiununagpihuilutiklu inuknit ikayutigiklutiklu kanuk inuit piunayutihaitigutlu emalu naunaiyalugitlu Magligaat.*

Piunayaitigut 2:

Magligaliutiit Katimayeetni pitkuyauniatigut Affasiim *Okauhitluat Kamisam ilaulunilu katimapkailikatalu.*

Piunayaitigut 3:

Taimaitumili Okauhitluat Kamisam naunaiyanihaitigutlu kanuk atlagutigiyutihaitigut *Okauhitluat atutauyut Magligaitlu* emalu kiuyutaunigiit Magligaliutiit Katimayeet.

Piunayaitigut 4:

Enitiginihaitigutlu emalu ihuahanihaitigutlu *Okauhitluak Atutauyuhak Magligaat* pigyakagiakatuklu Nunavut Kavamait Okauhittigut magligaak tamainun havavitnilu, katimayenilu emalu atlani havavinilu tamna magligak atuniatigut Magligak.

Piunayaitigut 5:

Okauhitluak Atutauyuhak Magligaat ehivgiutauyuhayutlu pighimatuhayuk Nunavutmilu emalu Northwest Territoriesmilu, ovagutli pitkuiyugut okatuhait tapkunaga Magligaliutini Katimayeetnin naunaihimayakagiakatun kanuk tamna atlagugugahuakanlunin NWTmi atlagutinikunlu Magligaitigut.

Taimaitumikli 6:

Tunihinikun *Okauhitluak Atutauyuhak Magligaat* piglimaimatalu atlagunikun namagiyautinagu Kanatam Katimayekyuaginnin, ovagutli pitkuiyugut katimakatauyuhamik Magligaliutimin okatuhamik fatalakun katimanahualikata ema atlagutiginahualikata magligaitigut.

Piunayaitigut 7:

Taimaitumikli Magligaliutiit Katimayeet Northwest Territoriesmi oktuniamatali atlagutinihaitigutlu Magligaitigut, ovagutli pitkuiyugut Nunavutlu NWTlu okautigilugik atlagutiginikun Katimayekyuani. Hamnali ikayutauniamat Fedralkun Katimayikyuanun Kagihikainiatigutlu emalu elitagiyauniatigutlu atlakiyeet piunayaunihaitigutlu tapkunaga malguni nunatlanin.

ENGLISH TEXT

October 2000

The Honourable Kevin O'Brien
Speaker of the House
Legislative Assembly
Iqaluit, Nunavut

Mr. Speaker:

Pursuant to Section 23 of the
Official Languages Act, I hereby
submit to the Legislative Assembly,
for consideration, the annual report
of the Languages Commissioner of
Nunavut covering the fiscal year
1999-2000.

Yours respectfully,

Eva Arreak
Languages Commissioner

TABLE OF CONTENTS

1. Message from the Languages Commissioner.....	3
2. Talking the same language.....	5
3. Current roles and responsibilities of the Languages Commissioner.....	7
4. 1999-2000 Activities.....	8
5. 1999-2000 Budget and Expenditures.....	10
6. Current Activities.....	11
7. The <i>Official Languages Act</i> : Looking back, looking forward.....	12
History of official languages legislation.....	12
GNWT Language Policy.....	12
10 Year Review.....	13
8. Other Language Legislation/Initiatives.....	14
The Nunavut Act.....	14
The Bathurst Mandate.....	14
Canada-Nunavut Co-operation Agreement for French and Aboriginal Languages.....	15
Language rights in the <i>Charter of Rights and Freedoms</i>	16
9. Recommendations.....	17

MESSAGE FROM THE LANGUAGES COMMISSIONER

This is the first report tabled by a languages commissioner dedicated to ensuring the rights, status and privileges of the languages of Nunavut. With the ceremonies that marked the creation of the new territory now only a memory, the real work of building a new type of government, one that embodies the uniqueness of Nunavut, is just beginning. Language will necessarily be a cornerstone of the new territory and its government. In Canada, Nunavut is the only jurisdiction outside of Québec where the mother tongue of the majority of the population is not English. The Government of Nunavut, therefore, has an important role in nurturing and strengthening the language of the Inuit majority. At the same time, the protection of the rights of English and French speaking minorities must be upheld. As Languages Commissioner, I am here to ensure that voices in all three languages are heard by the government.

This report highlights the activities of the Office of the Languages Commissioner from my appointment by the Legislative Assembly in November 1999 to the end of the last fiscal year in March 2000. It covers only four months, a period during which I was very busy setting up the office, building contacts and hiring staff. This report, therefore, is considerably shorter than those that will follow in the years to come. Because the Office of the Languages Commissioner is so new, this report does provide a good opportunity to outline the role it will play in Nunavut.

Since April 1999, the Government of Nunavut has been working under the provisions of an official languages act. This is to say, that from its very inception, the territorial government has been obliged to make provisions for and consider the rights of several co-existing language groups. Unfortunately, the *Official Languages Act* as it now stands does not reflect the realities facing Nunavut. The Act, inherited from the Northwest Territories, gives official status to Cree, four Dene languages, as well as Inuktitut, French and English. At the time of its creation, the Northwest Territories' legislation was revolutionary, being the first in North America to offer legal protection to an indigenous language. With six Aboriginal languages to contend with, however, the NWT Act was not able to adequately address the specific needs of the Inuit people with regard to their language. Indeed, the language issue was one of the strongest motivations for the creation of Nunavut. 2001 will prove to be another historic year in language legislation as Nunavummiut craft their own official languages act suited to their aspirations. I hope to be able to work alongside members of the Legislative Assembly throughout this process, particularly in ensuring the public's active participation.

Like the languages commissioners in Ottawa and Yellowknife, my role is that of an ombudsman, receiving and investigating complaints from the public regarding their rights under an official languages act. As my position is a new one, however, I must also respond to situations unique to Nunavut. The process of launching formal complaints against a large institution like the government is completely foreign to the Inuit way of life. Much of the public does not understand the role of our office, or what it can do to for them. Soliciting and responding to the concerns of Inuit regarding their language rights, therefore, cannot be done from an office in Iqaluit. My staff and I are making it a priority, to visit the communities as often as possible and talk to people in person about language issues and the realities confronting them.

Of equal importance to my office are the issues and concerns of Nunavut's French speaking population. Like Inuit, they are struggling to pass their language on to younger generations in a world increasing dominated by the use of English. At the same time, the large number of francophones in Nunavut's capital means that providing French services is not only possible, but absolutely necessary.

My duties as Languages Commissioner must also move beyond the role of a mere ombudsman safeguarding legal rights. The *Official Languages Act* requires me to take all actions and measures necessary to ensure the status and privileges of each language group. While our office is small in terms of its staff and its budget, we intend to make a significant contribution by researching language issues, keeping the public and government informed and well advised, and working with communities and organizations to promote the use of Inuktitut, French and English.

I am pleased to note that the Government of Nunavut went far beyond its obligations under the *Official Languages Act* in setting ambitious language goals in the Bathurst Mandate. These include making Inuktitut the government's working language by 2020, and creating a fully bilingual society in Inuktitut and English. These goals have raised high expectations in communities throughout Nunavut, along with some doubts about the government's ability to achieve them. I fully believe the targets are attainable and will be closely monitoring the government's efforts to implement them. I would like to emphasize, however, that work must begin immediately to ensure that today's youth, those who will be taking on positions in the government over the next twenty years, have strong language skills in Inuktitut and English. Unfortunately, in many communities Inuktitut is not widely spoken among this age group. While parents and communities have a critical role to play in maintaining the health of Inuktitut, so, too does the government as the provider of education and the largest employer in the territory. We are a long way from achieving education that is truly bilingual and Inuktitut speaking workplaces. A strong, concerted effort by the government is needed if they are to become a reality.

The identity of each individual is anchored in the languages and cultures in which they are raised. The challenges of building a new territory and a new society depend on people with a strong sense of who they are and where they have come from. At the same time, it must be recognized that Nunavut will be built by people from different backgrounds who speak different languages. I greatly look forward to continuing my work with communities, government and individuals over the next year in creating space for three strong languages in our new territory.

I would like to thank the staff of the Legislative Assembly and a special thank you to my staff and legal counsel for all their support and hard work.

TALKING THE SAME LANGUAGE

In meetings we've held around Nunavut, we have encountered a great deal of confusion regarding a number of terms used when talking about the Inuktitut language, including the words *dialect*, *standardization* and *writing system*. In order to be clear what we mean when we use these terms, we have included a brief discussion of each below.

Inuinnaqtun: Dialect or Language?

Inuktitut in Nunavut is not one homogeneous language, but a family of different dialects, which includes the Inuinnaqtun, Natsilingmiut, Aivilik, Sanikiluaq, Kivalliq and North and South Baffin dialects. A dialect is a regional form of a language that contains different words and pronunciation from those used by other speakers of the same language. All of these dialects, including Inuinnaqtun, have unique characteristics that set them apart from other speakers of Inuktitut. Despite these differences, however, it is certainly possible for Inuktitut speakers throughout Nunavut to understand one another.

For this reason, when the word "Inuktitut" is used in this report, it encompasses all the dialects spoken in Nunavut, including Inuinnaqtun. This is in keeping with Section 1 of the current *Official Languages Act*, which clearly states that Inuktitut includes Inuinnaqtun.

Many government documents mention Inuinnaqtun as separate from Inuktitut. We believe that the intent is not to establish Inuinnaqtun as a separate language, but to ensure that the government prints information in Inuktitut using roman orthography and not just syllabics.

Writing Systems: Syllabics and Roman Orthography

The Languages Commissioner also wishes to make it absolutely clear that both syllabics and roman orthography are used to write Inuktitut in Nunavut. Together, the two forms of writing are known as the *dual writing system* that was approved by the Inuit Cultural Institute in 1976. For the past quarter century, both syllabics and roman orthography have been used side by side and, as the Nunavut Implementation Commission reported in 1998, for the time being, both are here to stay.

Syllabics are used to write Inuktitut in Kivalliq, Qikiqtani, parts of Kitikmeot, and in Nunavik. Roman orthography is used as the main writing system in Alaska, the Mackenzie Delta, the Kitikmeot region of Nunavut including the settlements of Umingmaktok and Bathurst Inlet, Labrador and in Kalaalit Nunaat (Greenland). Many people in Qikiqtani and Kivalliq also use roman orthography, especially young people, those learning Inuktitut as a second language and people working on computers or writing e-mails. Advances in computer technology are making it very easy to transcribe documents from one writing system to another.

Standardized Writing Systems

In 1976 the Language Commission of the Inuit Cultural Institute approved two standardized writing systems – one for syllabics and one for roman orthography. These new standards replaced older ways of writing Inuktitut that were often inconsistent and confusing. The

primary goal of the standardized writing systems was to allow people to write Inuktitut exactly how it sounds to an Inuk's ear. This makes it much easier for Inuit to learn to read and write their language. It also helps preserve the traditional pronunciation of words through writing.

Some Elders who have difficulty with the new writing systems continue to use their older ways of writing, and this is perfectly acceptable. In the meantime, children at school have been learning the new ways of writing for many years now.

The two standardized writing systems can be used to write all of Nunavut's dialects without losing the unique characteristics or vocabulary of those dialects. While it may be necessary in the future for Nunavummiut to develop common vocabulary to make communicating easier, the Languages Commissioner believes that the unique characteristics of each dialect contribute to the vast richness of the Inuit language.

All Inuit should be proud of their dialects.

THE LANGUAGES COMMISSIONER'S CURRENT RESPONSIBILITIES

The role of the Office of the Languages Commissioner is to ensure that the Government of Nunavut respects the rights guaranteed in the territory's *Official Languages Act* and its obligations to linguistic minorities under the *Charter of Rights and Freedoms*. The Office is also monitoring the Government's efforts to make Inuktitut its working language by 2020, a commitment it made in *The Bathurst Mandate*. The Languages Commissioner is responsible to the Legislative Assembly, but acts independently of government to ensure it is meeting all of its language commitments and obligations. The responsibilities of the Languages Commissioner include:

- Participating in the protection and promotion of Nunavut's official languages;
- Serving as an Ombudsman by investigating complaints received from the public regarding violations of the *Official Languages Act*. The Languages Commissioner may also initiate investigations independent of the complaints process;
- Monitoring the activities of the Government of Nunavut, its boards and its agencies to ensure that they comply with the *Official Languages Act* and that they work toward fulfilling their language commitments in *The Bathurst Mandate*;
- Attempting to achieve a reasonable resolution of any problems identified in government institutions regarding official languages;
- Reporting annually to the Legislative Assembly, with recommendations for amendments to the *Official Languages Act* that will improve its effectiveness.
- Advising the Government of Nunavut, on an on-going basis, of its responsibilities to linguistic minorities under the *Charter of Rights and Freedoms*;
- Seeking the advice of organizations representing official language groups regarding the status and protection of their respective languages; and
- Providing information to the public on matters relating to official languages.

SUMMARY OF THE LANGUAGE COMMISSIONER'S ACTIVITIES DECEMBER 1999 TO MARCH 2000

December 1999

- Appointed Languages Commissioner by a vote of the Legislative Assembly
- Office of the Languages Commissioner established temporarily at the Legislative Assembly building.
- Travelled to Yellowknife for orientation about the operation of the Office of the Languages Commissioner with the Languages Commissioner of the Northwest Territories, Judi Tutcho
- Participated in a conference call with the Canadian Ombudsman Association teleconference call and became a member of that organization
- Established a work plan, ordered furniture and equipment

January 2000

- Met with the President of the Nunavut Tunngavik Incorporated, Paul Quasa, and his Executive Assistant, Leena Evic-Twerdin, to establish contacts and discuss my role as the Languages Commissioner. An agreement was made to meet on regular basis
- Met with delegates from Kalaalit Nunaat (Greenland) who were in Iqaluit for training and professional development
- Met with the President of the *Association des francophones du Nunavut*, Jacques Fortier, and his Executive Assistant, Daniel Currier, to establish contact and discuss my role as the Languages Commissioner. An agreement was made to meet on regular basis.
- Travelled to Ottawa to meet with the federal Official Languages Commissioner, Dyane Adam, and her staff.
- Gave a presentation about our office to the *Nunavut Sivuniksavut* Students in Ottawa
- Met with the Inuit Tapirisat of Canada President, Okalik Egeesiak, in Ottawa
- Met with the Inuit Circumpolar Conference President, Sheila Watt Cloutier, in Ottawa
- Ordered office furniture and equipment
- Developed presentation package
- Took part in a conference call with Canadian Ombudsman Association

February 2000

- Interviewed by News North and CBC Radio about my roles and responsibilities as the Languages Commissioner
- Attended a meeting for the Nunavut Living Dictionary

- Began investigating the possibility of an advisory committee for the Office of the Languages Commissioner
- Developed job descriptions for the positions of the Executive Secretary and Research Officer for the Office of the Languages Commissioner
- Delivered a presentation to the Nunavut Teachers Association
- Requested proposals for the development of a website
- Initiated an expression of interest regarding legal counsel for the Office of the Languages Commissioner

March 2000

- Interviewed by CBC TV's *Igalaaq* regarding the Canada-Nunavut Co-operation Agreement for French and Inuit Languages.
- Met with the Dialogue Task Force of the *Association des francophones du Nunavut*
- Interviewed by CBC Radio (Cambridge Bay) regarding my roles and responsibilities as Languages Commissioner
- Began the development of a website
- Launched a contest to develop a logo for the Office of the Languages Commissioner
- Delivered a presentation on the roles and responsibilities of the Languages Commissioner at Nunavut Tunngavik's Board meeting in Kugluktuk
- Advertised for the Executive Secretary position
- Participated in a conference call with Canadian Ombudsman Association

1999-2000 BUDGET SUMMARY

Item	Allocation	Expenditure	Balance
1. Salaries and wages	257,816.00	40,058.17	217,757.83
Permanent Salaries		40,058.17	
Casual Wages		0.00	
2. Operation and Maintenance	100,000.00	70,150.82	29,849.18
Travel and Transportation		5,909.10	
Materials and Supplies		2,119.20	
Purchased Services		13,997.30	
Contract Services		6,485.00	
Fees and Payments		100.00	
Other Expenses			
Tangible Assets		18,000.22	
Computer Hard/Software		23,540.00	
TOTAL	357,816.00	110,208.99	247,607.01

Notes:

1. Operations and Maintenance was budgeted a lump sum of \$100,000 rather than broken down into the various sub-categories.
2. The sizeable surplus is due to the fact that the Languages Commissioner was appointed in December 1999, and only on the job for 4 months during the last fiscal year.

CURRENT ACTIVITIES

Review of Nunavut Education Act

The Office of the Languages Commissioner is reviewing and providing input on the draft *Nunavut Education Act*. We wish to ensure that the Act respects the minority education rights in the *Charter of Rights and Freedoms* and that it makes adequate provisions for the delivery of strong education programmes in Inuktitut. In performing this task we will be consulting with the working group struck between the Government of Nunavut and Nunavut Tunngavik Incorporated.

Review of Government Services in the Official Languages

In order to measure the Government of Nunavut's progress toward meeting its language commitments in *The Bathurst Mandate* and the *Official Languages Act*, the Languages Commissioner must first investigate what language services are currently offered by its various departments, boards and agencies. The Languages Commissioner will be meeting with representatives from each of these bodies to gather information. A report will then be issued to the Legislative Assembly, detailing the findings of this investigation.

Development of a website

We are in the process of developing a website in Inuktitut, English, French and Inuinnaqtun. The website will provide information on the Office of the Languages Commissioner, as well as current language issues and programmes underway in Nunavut. The website will include an inquiry/complaint form that the public can complete on-line.

Identification of issues concerning official language groups

Consultations are continuing to take place between the Office of the Languages Commissioner and Inuktitut and French speaking communities to clearly identify their issues and concerns.

Development of Inquiry/Complaint protocol

We are in the process of developing procedures and protocol for responding to the complaints and inquiries received by our office.

THE OFFICIAL LANGUAGES ACT: LOOKING BACK, LOOKING FORWARD

History of official languages legislation

When the Government of Nunavut was created in 1999, it inherited the Northwest Territories' *Official Languages Act*. The Government of the Northwest Territories (GNWT) first passed the *Official Languages Act* in 1984. It was closely modelled after the federal act of the same name and contains many of the same provisions, including:

- the right of the public to receive services from and communicate with the government in French or English;
- the provision of government services in French and English in the head offices of government and where there is “significant demand” for those services;
- the right to use English and French in court proceedings;
- the right to use either language in the proceedings or debates of Parliament/the Legislative Assembly; and
- a guarantee that all government journals, records, acts and regulations will be published in the two languages.

In 1990, the GNWT overhauled its *Official Languages Act* and gave six Aboriginal languages, including Inuktitut, official status. While in many respects the Aboriginal languages were put on an equal footing with French and English, there were some important differences, most notably:

- government services are only provided in the Aboriginal languages where there is deemed to be “significant demand”; and
- the government is not required to publish documents in Aboriginal languages, though may do so if it chooses.

The 1990 amendments also established for the first time the Office of the Languages Commissioner to act as a watchdog and ensure the GNWT respects the spirit and intent of the *Official Languages Act*.

The *Official Languages Act* is, in effect, a *constitutional document* in that the Legislative Assembly cannot amend it without the approval of the Parliament of Canada.

GNWT Language Policy

In 1997, the GNWT produced an *Official Languages Policy* to guide the government's implementation of the *Official Languages Act*. This document includes:

- roles and responsibilities for Ministers, Deputy Ministers and the Executive Council in implementing and enforcing the *Official Languages Act*;
- a list of designated departments that must provide services to the public in languages other than English;

- guidelines for what official languages can be used in serving the public in each of the NWT's communities;
- descriptions of how the public will be made aware of the languages in which they may be served (active offer);
- outlines of the various methods of delivering services in the official languages;
- guidelines for providing interpreting services during public meetings;
- guidelines for the translation of public information, forms and advertising produced by the GNWT;
- requirements regarding the use of official languages on the GNWT's signs; and
- a requirement that the GNWT use standardized Dene orthographies when producing signs or written materials.

Unfortunately, this excellent package of policies and guidelines was not inherited by the Government of Nunavut. As a result, its departments, boards and agencies currently have no direction in implementing the *Official Languages Act*.

Ten Year Review

Section 29 of the *Official Languages Act* requires the Legislative Assembly, or a committee it designates or establishes, to review the provisions and operations of the Act during the first session following December 31, 2000. This review must examine the administration and implementation of the Act, and its effectiveness, particularly in achieving the objectives stated in its preamble.

It is anticipated that the Legislative Assembly of Nunavut will need to introduce a number of changes to the Act to make it appropriate for the new territory. At present, all of the Dene languages of the western Arctic, as well as Cree, are considered official languages of Nunavut.

The review of the *Official Languages Act* will, moreover, provide an exceptional opportunity for the Legislative Assembly to craft new legislation that addresses the needs and aspirations of Nunavummiut. It will be possible, for example, for the Legislative Assembly to include new measures in the *Official Languages Act* that will help ensure the continuing health and long-term survival of Inuktitut.

Section 29 (3) of the *Official Languages Act* indicates that the Languages Commissioner will actively participate in the ten year review of the legislation. The Office of the Languages Commissioner would like to work closely with the Legislative Assembly and provide a significant contribution to this process. While it is the Legislative Assembly that must determine how best to proceed with the review, we would like to offer some recommendations for the Assembly's consideration when making these decisions. Our comments are included in the *Recommendations* section below.

OTHER LEGISLATION / INITIATIVES

In addition to the *Official Languages Act*, the following initiatives also play a role in determining the Government of Nunavut's goals, obligations and responsibilities with respect to the official languages:

- the *Nunavut Act*;
- the *Charter of Rights and Freedoms*;
- the *Canada-Nunavut Co-operation Agreement for French and Inuit Languages*; and
- the *Bathurst Mandate*.

The Languages Commissioner, in fulfilling her mandate to ensure the status and rights of each of the official languages, must consider all of these when monitoring the Government's activities. What follows is a brief description of each document and how they relate to the work of the Languages Commissioner.

Nunavut Act

While Canadians who speak French and English enjoy a number of rights under the federal *Official Languages Act* and the *Charter of Rights and Freedoms*, none of the country's Aboriginal languages have been granted any form of legal protection by the Government of Canada. The *Nunavut Act*, however, does leave the door open for the Government of Nunavut to fill this void and support Inuktitut through legislation. Section 23 (n) of the *Nunavut Act* states that the Legislative Assembly may make laws regarding:

the preservation, use and promotion of the Inuktitut language, to the extent that the laws do not diminish the legal status of, or any rights in respect of, the English and French languages.

The Office of the Languages Commissioner is looking for the GN to be proactive in this role and strengthen the language rights of Inuktitut speakers. As our office also safeguards the rights of English and French speaking Nunavummiut, we will carefully review any new government initiatives to ensure that strengthening Inuktitut does not take away from the rights they enjoy.

The Bathurst Mandate

The 1999 *Bathurst Mandate* sets forth a set of goals and principles to guide the activities of the Government of Nunavut over the next two decades. Included among these is the goal that Inuktitut become the working language of the Government of Nunavut by 2020, and another that Nunavut become,

a fully functional bilingual society, in Inuktitut and English, respectful and committed to the needs and rights of French speakers, with a growing ability to participate in French.

The Bathurst Mandate further instructs GN departments to give priority to the production of laws, government policies, forms and programme information in all official languages, and to respond to the generation of passive speakers of Inuktitut.

Meeting these targets will require a concerted effort by government departments to increase the use of Inuktitut in their workplaces over a number of years. It will also demand comprehensive education programmes to ensure that both children and adults develop strong speaking and literacy skills in Inuktitut. The Office of the Language Commissioner intends to monitor the progress of each department toward meeting the *Bathurst Mandate* goals. We will meet with representatives from the various GN bodies annually to review and evaluate their delivery of language services, and report back to the Legislative Assembly on the government's overall progress.

Canada-Nunavut Co-operation Agreement for French and Inuit Languages

Through this two-year agreement, the Government of Canada has agreed to provide the GN with \$2.9 million for the delivery of French language services and \$2.2 million for programmes aimed at strengthening Inuktitut.

The specific objectives of the agreement with regard to French are:

- To ensure the GN translates its legislation and provides the services in French that are required by the *Official Languages Act*;
- To fund the administrative and policy support for these programmes and services; and
- To support language initiatives in communities.

With regard to Inuktitut the objectives are:

- To support measures aimed at preserving Inuit languages both in their spoken and written forms;
- To promote the learning of Inuktitut;
- To develop programmes, services and resources which support the use of Inuktitut as a living and working language;
- To support measures for unilingual Inuktitut speakers to participate in public and community life;
- To identify communities where the use of Inuktitut is at risk and respond with revitalization programmes and services; and
- To fund the research, consultation, administration and policy support needed for the above initiatives.

The Office of the Languages Commissioner will monitor the activities supported under this agreement, taking them into consideration when evaluating the progress of the GN and its departments in meeting its commitments under the *Official Languages Act* and the *Bathurst Mandate*.

The Charter of Rights and Freedoms

As education is a provincial and territorial responsibility, Section 23 of the Charter dealing with minority language education rights has direct implications for the Government of Nunavut. This section guarantees that the French and English speaking minorities of Canada can have their children educated in these languages wherever their numbers make this reasonable. This obligation ranges from providing French or English instruction to providing schools for their minority language communities. It should be noted, however, that the true extent of provincial/territorial responsibility with regard to minority language education is still evolving. As recent as last January, the Supreme Court of Canada handed down a decision that elaborated on minority language education rights. The Languages Commissioner will work to ensure that the Government of Nunavut is kept well advised of its obligations under the Charter prior to making any decisions that may impact on language rights. To this end, we have asked that the first draft of the Nunavut Education Act be revised to include a stronger consultative role for the Languages Commissioner on issues dealing with the language of instruction in schools.

RECOMMENDATIONS

Under Section 23 of the *Official Languages Act*, the Languages Commissioner is to include in her report recommendations for changes to the Act that will improve its effectiveness. As the entire Act will be subject to a thorough review by the Legislative Assembly, the recommendations in this annual report are with regard to the review process itself. The Languages Commissioner's recommendations regarding specific changes to the *Official Languages Act* will be included in the Annual Report for the 2000-2001 fiscal year.

While the Legislative Assembly will decide how best to proceed with the review of the *Official Languages Act*, the Languages Commissioner wishes to offer the following recommendations:

Recommendation 1:

That the Legislative Assembly (or the committee it designates to perform the review of the *Official Languages Act*) conduct a series of public hearings throughout Nunavut to solicit public input on the content and scope of the Act.

Recommendation 2:

That the Legislative Assembly allow the Office of the Languages Commissioner to participate fully in any public hearings that are held.

Recommendation 3:

That the Languages Commissioner be allowed to review any proposed changes to the *Official Languages Act* and provide comments to the Legislative Assembly.

Recommendation 4:

That the process of reviewing and amending the *Official Languages Act* include the development of a Government of Nunavut language policy to direct its departments, boards and agencies in implementing the new Act.

Recommendation 5:

As the *Official Languages Act* will be reviewed concurrently in Nunavut and the Northwest Territories, we recommend that representatives from the Legislative Assembly confer with their counterparts in the NWT on the changes to the Act they are proposing.

Recommendation 6:

Given that the *Official Languages Act* cannot be amended without the approval of the Parliament of Canada, we recommend that representatives of the Legislative Assembly make a formal presentation to federal parliamentarians of any changes they propose to the Act.

Recommendation 7:

As it is likely that the Legislative Assembly of the Northwest Territories will also propose changes to the Act, we recommend that Nunavut and the NWT attempt to present their proposed changes to Parliament at the same time. This will help ensure that federal parliamentarians understand and recognize the different needs and aspirations of the two territories.

